

Bachianas Brasileiras No. 5

Aria I – Cantilela

Heitor Villalobos.

www.paisajesliricos.com – Gloria Londoño

Tarde uma nuvem rósea lenta e transparente.
Sobre o espaço, sonhadora e bela!
Surge no infinito a lua docemente,
Enfeitando a tarde, qual meiga donzela
Que se apresta e a linda sonhadoramente,
Em anseios d'alma para ficar bela
Grita ao céu e a terra toda a Natureza!
Cala a passarada aos seus tristes queixumes
E reflete o mar toda a Sua riqueza...
Suave a luz da lua desperta agora
A cruel saudade que ri e chora!
Tarde uma nuvem rósea lenta e transparente
Sobre o espaço, sonhadora e bela!

Aria (Bachianas Brasileiras No. 5)

(Traducción al español)

Tarde, una nube rosa, lenta y transparente,
sobre el espacio, soñadora y bella.
Surge en el infinito la luna, dulcemente,
decorando la tarde, cual delicada doncella
que se apresta y engalana soñadoramente,
y su alma ansía verse bella.
¡Grita al cielo y a la tierra, a la Naturaleza entera!
Callan los pájaros ante sus tristes lamentos
y refleja el mar toda su riqueza...
Suavemente, la luz de la luna despierta ahora
la cruel nostalgia que ríe y llora.
Tarde, una nube rosa, lenta y transparente,
sobre el espacio, soñadora y bella...

Aria (from Bachianas Brasileiras No. 5)

(English translation)

Evening, a rosy, slow and transparent cloud
Over the space dreamy and beautiful
The Moon sweetly appears in the horizon,
Decorating the afternoon like a nice damsel
Who rushes and dreamy adorns herself
With an anxious soul to become beautiful
Shout all Nature to the Sky and to the Earth!
All birds become silent to the Moon's complains
And the Sea reflects its great splendor.
Softly, the shining Moon just awakes
The cruel missing that laughs and cries.
Evening, a rosy, slow and transparent cloud
Over the space dreamy and beautiful...